

Council:<https://www.atlanticcouncil.org/blogs/ukrainealert/ukraines-nation-building-journey-and-the-legacy-of-the-euromaidan-revolution/>

5. Cordy, J. (2019, October 13) *UKRAINE: FIVE YEARS AFTER THE REVOLUTION OF DIGNITY*. Retrieved from NATO PA:<https://www.nato-pa.int/document/2019-cdsdg-report-ukraine-five-years-after-revolution-dignity-cordy-133-cdsdg-19-e-rev-1>

6. Talmazan, Y. (2019, February 20) *Maidan massacre anniversary: Ukraine remembers bloody day of protests*. Retrieved from NBC News:<https://www.nbcnews.com/news/world/maidan-massacre-anniversary-ukraine-remembers-bloody-day-protests-n973156>

**Л. О. Мишаковська,
І.Л. Білюк**

Житомирський державний університет імені Івана Франка

ПОЛІТИЧНИЙ ДИСКУРС ТА ЛІНГВІСТИЧНЕ ВИРАЖЕННЯ МЕТАФОРИ В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ЗАГОЛОВКАХ

Комплексний аналіз політичного дискурсу засвідчує, що це поняття охоплює всі публічні виступи політиків, висловлювання політичних оглядачів, а також коментаторів у різних публікаціях таких як ЗМІ, матеріалах спеціалізованих видань, що стосуються різних аспектів політики. Враховуючи, перш за все, що головною функцією політичного дискурсу є функція впливу на мовлення та лінгвістів, які цікавляться тим, як мова та мовні засоби використовуються для нав'язування політичних ідей.

Зазвичай українські метафоричні заголовки часто мають майже вдвічі більшу довжину та вони найчастіше мають описовий характер за своєю природою, ніж заголовки англійських ЗМІ. У той час як кількість лексико-граматичних екземплярів метафор у заголовках збігається з концептуальними метафорами, стійкі структурні кластери мають тенденцію включати в себе кілька метафор. Тому, зрештою, структурних прикладів метафори менше в тій самій кількості заголовків.

Проаналізувавши велику кількість заголовків було виявлено, що структурні репрезентації метафор з'являються у такому співвідношенні: прості (наприклад, *Kerry: Begin the Healing*), фразові (*E-Vote Machines Can't Take Heat/ Електронне обладнання для голосування не зможе прийняти такий удар*) і тривалі («*Out of the Mainstream: Do You Catch Their Drift?/ Поза Мейнстрімом: Зловив їх дрейфт?*») [2; 1]. Структурні міркування з точки зору концепцій також можуть бути проблематичними. Наприклад, вираз *Race / Comes Down / Battle Between Urban, Rural Voters* (проста + фразова + проста метафора), можна розглядати як репрезентацію трьох концептуальних метафор – конкуренції, низхідного руху та бою [3]. Однак якщо використовувати кілька класифікацій метафор, зміст концептуальних метафор можна зрозуміти більш чітко.

Українські метафоричні дані про українську виборчу кампанію були представлені таким співвідношенням лексико-граматичних типів образного вираження: номінативним (*Війна Слів і Заяв Триває/War of Words and Statements Is On*), вербальним (*Напруга Зростає/Tension Grows*) [7; 6]. Зростає, атрибутивний (напр., *Гіркий досвід/Bitter Experience*), прислівниковий (*Українська Свобода Слова Смертельно Непокіть Британських Журналістів/Ukrainian Freedom of Speech Deadly Worries British Journalists*) та ідіоматичний (*Хіба Ревуть Воли Як Ясла Повні? /Are Oxen Bellowing When the Crib Is Full?*) [5; 8]. Називні вирази зустрічаються значно частіше за інші типи метафор. Прислівникові метафори, навпаки, найменш характерні для українського метафоричного мовлення.

Структурна класифікація представлена таким співвідношенням: простий (*Вибух Компетентності у Івано-Франківську / Explosion of competence in Ivano-Frankivsk*), фразовий (*Каруселі та «мертві душі» / Carousels and "Dead Souls"*) [4].

Можна звернути увагу на те, що ЗМІ кожної країни використовували подібні способи метафоричного зображення у своїх політичних кампаніях. Проте співвідношення лексико-граматичного та структури метафори різняться.

Аналізуючи метафору в політичному дискурсі в українській мові, констатуємо, що частіше зустрічаються номінативні метафори, а в англійській – вербальні. Далі метафори в українській мові майже не виражаються прислівниковими. Іншою особливістю українських заголовків є часте використання ідіоматичних груп – алюзій на культурні, історичні чи моральні вирази, які часто є стійкими метафорами, які розкриті протягом усього заголовка. Нарешті, крім того, що українські фразові метафори найбільш популярні, ніж в англійській мові, українські фразові метафори відрізняються способом вираження свого основного компонента – переважно номінативного на відміну від американського вербального (напр., *Мертві Душі/Dead Souls* або *Прийняти Удар / Take Heat*).

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. E-Vote Machines Can't Take Heat.2004. CBC NEWS. / [Електронний ресурс] – режим доступу: <https://www.cbcnews.com/news/e-vote-machines-cant-take-heat/>
2. Kerry: 'Begin The Healing'.2004. CBC NEWS. / [Електронний ресурс] – режим доступу: <https://www.cbcnews.com/news/kerry-begin-the-healing/>
3. Virginia's upcoming election pits rural voters against urban ones. Why is there such a divide? 2021. The Washing Post. / [Електронний ресурс] – режим доступу: <https://www.washingtonpost.com/politics/2021/09/22/virginias-upcoming-election-pits-rural-voters-against-urban-ones-why-is-there-such-divide/>
4. Каруселі та «мертві душі». Словничок виборця. 2019. Радіо Свобода. / [Електронний ресурс] – режим доступу: <https://www.radiosvoboda.org/a/metody-falsyfikacii-na-vuborah-m-plus/29716052.html>

5. На що здатна російська православна церква: Гіркий досвід балканської експансії. 2022. Укрінформ. / [Електронний ресурс] – режим доступу: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/3445114-na-so-zdatna-rosijska-pravoslavna-cerkva-girkij-dosvid-balkanskoj-ekspansii.html>

6. Напряга на кордоні зростає: Європа запропонувала Україні фінансову допомогу. 2022. Сьогодні. / [Електронний ресурс] – режим доступу: <https://economics.segodnya.ua/ua/economics/enews/napryazhenie-na-granice-rastet-evropa-predostavit-ukraine-1-2-mlrd-grn-kredita-1597992.html>

7. Президентські вибори: війна слів і заяв триває. 2004. Радіо Свобода. / [Електронний ресурс] – режим доступу: <https://www.radiosvoboda.org/a/920999.html>

8. Хіба Ревуть Воли Як Ясла Повні? 2004. Голос України. / [Електронний ресурс] – режим доступу: <http://www.golos.com.ua/article/231586>

А.О. Мула
Житомирський державний університет імені Івана Франка

ПРИЙОМИ ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В АДУОВІЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕКЛАДІ СИТКОМІВ

Комічне є однією з найбільш суперечливих категорій у сучасній лінгвістиці. Дослідженню проблематики комічного присвячено багато праць науковців, зокрема А. М. Науменко, О.Я.Кузьмич, Б. О. Дземідок, Ю. Б. Борев. Відтворення комічного у перекладі є актуальним об'єктом дослідження у сучасному вітчизняному перекладознавстві, зокрема у роботах І.М.Шукало, Б.М.Колодій, О.М.Кагановської.

Поняття комічного трактується як стилістична конотація, що визначається тематикою, аксіологією, спрямованістю спілкування письменника зі своєю аудиторією через текст, зорієнтований на виявлення невідповідностей, що зумовлюють виникнення сміхового ефекту [4, с. 61].

До основних видів комічного належить іронія, гумор, сатира та сарказм. Кожна форма комічного виражається у тексті різноманітними способами, хоча найбільш продуктивними лінгвістичними засобами реалізації комічного у тексті є лексичні засоби – семантизація лексем, використання власних імен; синтаксичні – риторичні запитання, вставні конструкції, цитація, діалогічне цитування, авторська цитація, алюзія, лексико-синтаксичні алогізми; стилістичні – порівняння, метафора, гра слів і т.д [2, с. 151].

Переклад комічного є однією з найскладніших перекладацьких проблем, адже він пов'язаний із цілою низкою культурологічних, філософських та лінгвістичних проблем. Проаналізувавши головні принципи відтворення комічного у тексті запропоновані П.Забалбеско та Д.Делабастіта та окремі стратегії перекладу різних стилістичних засобів, зокрема метафор (П.Ньюмарк), антитези (О.Уманець), гри слів (П.М.Бокова) ми узагальнили низку прийомів передачі комічного у тексті: 1) ідентичне відтворення комічних компонентів із